

Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Samuel zaś (już) umarł i opłakali go – cały Izrael – i pochowali go w Ramie, w jego mieście.* Saul natomiast usunął z kraju** (radzących się) przodków*** oraz duchów (zmarłych).**** *****1)2)3)4)5)

¹⁾ <x>90 25:1</x>

²⁾ Lub: z ziemi.

³⁾ (radzących się) przodków lub: (1) (radzących się) ojców, od het. i as. ojciec, przodek lub reprezentujący ich przedmiot; (2) (radzących się) bukłaków l. dziur (w ziemi), הָאֲבֹת , lub: „bukłakowców”, media, osoby wywołujące duchy zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>. Występuje z יִדְדֵּוֹנִי (jiddeoni), które może się odnosić do duchów lub ich wyobrażeń; duchom tym przypisywano poznanie przyszłości. Występują paralelnie do zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>; <x>290 8:19</x>, lub do cieni, אֲשֵׁי , zob. <x>290 19:3</x>; paralelne do ak. etimmu, oznaczającego ducha zmarłej osoby.

⁴⁾ duchów (zmarłych), יִדְדֵּוֹנִי , lub: media, zob. <x>50 18:11</x>. Tego rodzaju praktyki były powszechne na Bliskim Wschodzie, w tym w Kanaanie, i tylko SP ich zabrania, chociaż – wbrew zakazowi – praktykowano je w Izraelu, zob. <x>120 21:6</x>; <x>120 23:24</x>; <x>290 8:19</x>.

⁵⁾ <x>30 19:31</x>; <x>30 20:6</x>; <x>50 18:101</x>; <x>290 8:19</x>